

## SEMIOTICA TEXTUAL Y TRADUCCION

Brigitte Chávez  
CELE UNAM

*Tras de un breve resumen de diferentes teorías lingüísticas que se relacionan con la traducción se propone considerar un nivel, 'superior' que sería un nivel semiótico.*

*En el marco de un gran número de artículos que tratan de semiótica textual y su relación con la traducción, es importante presentar un panorama de las diferentes teorías, de las cuales se puede elegir la más útil en el campo de la traducción.*

*Se examina la noción de texto que conduce a tratar el aspecto comunicativo de éste, el cual tiene un papel importante en la traducción.*

*Se considera que la semiótica es la organización de la significación en un texto que se manifiesta de diversas maneras según el texto y el idioma.*

*Se sugiere un análisis del texto a traducir que permita una traducción más fiel.*

*After a brief summary of the different linguistic theories in relation to translation, a higher level, defined as semiotic, is proposed.*

*An overview of the different theories of text semiotics and translation is presented.*

---

*The notion of text is examined, considering its communicative aspect which represents an essential element in translation.*

*Semiotics is considered as the organization of meaning within a text; it will appear differently depending on the types of texts and language.*

*A possible analysis of the text to be translated is presented to assure a better translation.*

*Après un bref rappel des différentes théories linguistiques en relation avec la traduction, on propose d'envisager un niveau 'supérieur' (on a vu précédemment l'apport des linguistiques de la phrase et du discours) que l'on définira comme le niveau sémiotique.*

*Dans le cadre d'une série d'articles sur la sémiotique textuelle en relation avec la traduction, il semble important tout d'abord de faire un panorama des différentes façons d'envisager la sémiotique pour ensuite choisir celle qui sera la plus utile pour la traduction.*

*On examine en premier lieu la notion de texte et ses définitions diverses, ce qui conduit à aborder l'aspect communicatif du texte qui, bien évidemment, joue un rôle important, dans le phénomène de la traduction.*

*On est amené logiquement à considérer la sémiotique comme l'organisation de la signification au sein d'un texte, organisation qui se manifestera différemment selon les types de textes au sein d'une même langue ainsi que selon les langues.*

*En conclusion, on suggère un type d'analyse des textes à traduire qui permettrait une traduction plus fidèle.*

Nach einer kurzen Zusammenfassung der diversen linguistischen Theorien, die im Zusammenhang mit der Übersetzung stehen, wird eine "höhere" Ebene der Betrachtung vorgeschlagen, die semiotische Ebene. Im Rahmen einer großen Anzahl von Artikeln, die von der Textlinguistik und ihrer Beziehung zur Übersetzung handeln, ist es von Wichtigkeit, ein Panorama der diversen Theorien vorzustellen, aus dem man die nützlichste für das Gebiet der Übersetzung aussuchen mag.

Es wird den Begriff des Textes untersucht, womit man zu dem kommunikativen Aspekt gelangt, eine wichtige Rolle bei der Übersetzung spielt.

Die Semiotik wird als eine Aufbaugestalt der Textbedeutung betrachtet, die sich auf diverse Arten, je nach Text und Sprache darstellt.

Vorgeschlagen wird eine Textanalyse, die zu einer authentischeren Übersetzungsweise führen soll.

---

## Introducción

La traducción presenta cierto número de problemas que provienen principalmente de las diferencias específicas entre las lenguas naturales. Numerosos lingüistas han tratado este tema; para provocar una reflexión sobre dificultades específicas de la traducción de idiomas, para tratar de encontrar esquemas en el proceso de la traducción o para proponer una técnica de traducción propia a algunos idiomas.

Dentro de los problemas particulares de idiomas específicos, los lingüistas han estudiado características léxicas o sintácticas de unos idiomas pero más bien con el propósito de ejemplificar unos aspectos teóricos del proceso de la traducción multilingual (Martinet, Catford y Nida entre otros). Pocos son quienes, como Vinay y Darbelnet (para el francés y el inglés) o Malblanc (para el francés y el alemán) se han dedicado a proponer técnicas de traducción fundamentadas en un estudio exhaustivo de los idiomas en consideración.

Lo que intentamos presentar en este artículo es una técnica de análisis de textos que bien podría ser de muchísimo valor para la traducción. Es evidente que este tipo de análisis no se podrá practicar para cualquier tipo de traducción por razones de costo en término de tiempo. Por este costo, así como por las características de los textos literarios, proponemos que el análisis que presentamos a continuación se haga con prioridad en la traducción literaria.

Si se han elaborado diversas teorías de la traducción con base en los descubrimientos en lexicología, sintaxis o semántica, poco se ha tomado en cuenta la semiótica en la traducción. En consecuencia, nos parece importante demostrar el aporte de un enfoque semiótico en la traducción y más específicamente en el análisis del texto a traducir.

Sin embargo, antes de proceder a ejemplificar este tipo de análisis, es necesario definir tanto el término semiótica como el de texto así como las relaciones entre estos dos términos.

## 1. Bases teóricas

### 1.1 La semiótica

Cuando se utiliza el término "semiótica", es necesario definir el tipo de teoría al cual se hace referencia. La mayoría de los lingüistas están de acuerdo para usar "semiótica" en el sentido de "estudio de los signos". Sin embargo, cuando la meta que se fija uno es relacionar la semiótica con el campo de la traducción, será inevitable definir con precisión la naturaleza del signo que puede ser entendido tanto lingüística -como extra- lingüísticamente.

Antes de considerar las características de los signos examinados en el curso del estudio de tipo semiótico, nos parece importante definir el enfoque del término, así como aclarar las posibles diferencias con el término "semiología" que le es asociado muy frecuentemente.

Según el Diccionario de Lingüística de Dubois y otros (p. 434) la semiología estudia la vida de los signos en la vida social, la lingüística es, en este caso, una rama de la semiología (F. de Saussure). Por su parte, Barthes la considera como la ciencia de las grandes unidades significantes del discurso y, como tal, la semiología será una rama de la lingüística.

La semiótica según el mismo diccionario, será una teoría general de los modos de significación. El dominio de la semiótica será el texto y, por consecuencia, nos parece importante considerar el problema de la naturaleza del texto.

### 1.2. Texto, traducción y semiótica

Si uno se refiere a las teorías estructuralistas, el texto se definirá como "la manifestación discursiva de un sistema de signos o de un sistema de significación" (Diccionario de Lingüística p. 486) mientras que en términos más generales, el texto se considera como un "conjunto de enunciados", una muestra, al mismo tiempo que una característica del comportamiento humano.

---

Si ciertas teorías estudian el problema de la noción de texto, otras no lo consideran como objeto de análisis lingüístico, como Mart inet quien considera que no se debe tomar en cuenta y limita su estudio a los enunciados. Considera mos que el concepto de texto no se puede definir con las medidas lingüísticas actualmente disponibles: la noción de texto significa algo diferente de una unidad exclusivamente lingüística; el texto esta compuesto de elementos in tegrados que, en conjunto, cumplen una función comunicativa

La función comunicativa del texto es una propiedad generalmente aceptada por los lingüistas contemporáneos, mas especialmente después del reciente desarrollo de las teorías de la enunciación; esta función comunicativa del texto se debe respetar durante la traducción y uno tendrá que ser consciente de este aspecto antes de empezar a traducir. La traducción, considerada como el cambio de un código a otro código, el cambio de signo perteneciente a un sistema a otro signo de un sistema diferente, será considerada como un acto de comunicación, económicamente determinada por las condiciones de recepción del lector. En esta perspectiva, la traducción no sólo necesitará el léxico sino la sintaxis así como estilística; requiere también del conocimiento de la idiosincracia de los dos idiomas y de las características discursivas del autor. Así se ve que la traducción palabra por palabra que es la tras codificación es imposible.

El que se interese en estos diferentes problemas, tendrá que reflexionar sobre el problema filosófico del Mismo y del Otro por que el texto en lengua meta tampoco es otro texto. El mismo concepto de fidelidad al texto original traduce esta ambigüedad, según trata de fidelidad a la letra o al espíritu. Este concepto de fidelidad que se podría asociar al de equivalencia, manifiesta la ambigüedad del acto de traducir; uno no sólo tendrá que concientizarse de los factores de producción y recepción del texto y su traducción sino también es necesario fijarse en la identidad de cada texto por su pertenencia a alguna realidad lingüística particular.

"La semiótica" según Kristeva, "busca las leyes de las

diferentes "prácticas significantes"; indica las combinaciones específicas... que producen estas prácticas significantes que los sujetos... comunican como mensajes en el juego social... Captar las prácticas significantes (ordenarlas), establecer su tipología, definir sus transformaciones..." tales son, brevemente presentados, los propósitos de la semiótica (p.1). Esta definición de la semiótica y de su meta se relaciona con la de Greimas para quien la semiótica es el estudio de las organizaciones discursivas de la significación.

De esta manera se puede observar no sólo la utilidad sino la necesidad de tal tipo de estudio que consistiría en localizar, enumerar y ordenar las unidades de significación de un texto. Con este propósito se necesitará un sistema formal de análisis que tendrá que situarse a diferentes niveles como trataremos de demostrar a continuación.

Como ya hemos asignado al texto y a la traducción características comunicativas, parece inevitable considerar que un aspecto de la organización discursiva se localizará en el carácter socio-comunicativo del texto. Se podrá elaborar una semiótica en este sentido si se considera que cada texto es la manifestación no sólo de un locutor y de un (o varios) posible(s) interlocutor(es), sino por extensión, del universo del discurso de la realidad social de este locutor que será interpretado de varias maneras según la realidad social del interlocutor.

Esta función comunicativa relacionada a una semiótica del texto tiene una gran importancia en la traducción: la mayoría de los lingüistas que trabajan sobre la traducción están de acuerdo en apreciar la importancia del papel del lector en la traducción que se debe al hecho que, a cada tipo de lectura, se relaciona una realidad particular (social, psicológica) con el texto dado. Se propone, por consiguiente, para una traducción "fiel" hacer una tipología no sólo del locutor (o de los locutores si se enfrenta uno a casos de interdiscurso) sino también de los posibles alocutores del texto en lengua fuente (alocutores reales o

---

virtuales) así como esta misma clase de tipología por lo que se relaciona a los posibles locutores del texto en lengua meta.

Se podría consultar el libro de C. Perelman y Olbrechts-Tyteca en el cual los autores dedican una parte a este problema de la tipología del auditorio en la perspectiva de una teoría de la argumentación. Establecen la diferencia entre el auditorio "particular" y el auditorio "universal"; distinguen el auditorio tónico (una sola persona) y el caso del auditorio constituido por el propio locutor (en el monólogo en particular).

### *1.3. Semiótica textual y traducción*

Si volvemos a la definición de la semiótica tal como la propusimos previamente (estudio de las organizaciones discursivas de la significación) se nota que se encuentra a un nivel diferente de la semántica o estudio de la significación. Los resultados de un análisis semiótico serán, según los términos de A. Henault, "una clase de ordenamiento de los elementos observables en un conjunto de significación descrito, ordenamiento que no tiene otro propósito que el de establecimiento de las relaciones entre los elementos de significación..." (p.17).

Dos de los elementos de este "conjunto de significación" eran por una parte el locutor y el alocutor del texto en lengua fuente y, por otra, la traducción en lengua meta. Ahora se tendrá que analizar el discurso por sí mismo y sus esquemas argumentativos. Es a este nivel que la semiótica textual se relaciona con la lógica y aquí coincidimos con Kristeva cuando relaciona semiótica y axiomática (la semiótica sería para los sistemas de significación lo que la axiomática es para las lenguas formales) (p.2).

Una vez terminado este estudio, se tratará de examinar las micro-estructuras textuales que, como se puede imaginar, tienen un papel importante en la elaboración de un texto. Se sabe (cf. Halliday y Hasan) que a un nivel elemental, uno de los tipos de la manifestación de la cohesión

discursiva se encuentra en las repeticiones de un semema (unidad mínima de significación). El texto coherente se articularía alrededor de "isotopías" (según los términos de Greimas, "propiedad que une por lo menos dos elementos"). El traductor por consecuencia se ve obligado a buscar estos fenómenos en el texto original.

Nos ubicamos en las teorías de la "nueva retórica" donde, más que buscar figuras estilísticas, se buscará el funcionamiento así como la función de estos efectos. No se tratará solamente encontrar las isotopías sino también los antónimos (que están en estrecha relación con las isotopías). Este análisis sémico que consiste en buscar de manera sistemática el campo léxico particular de un sema (cf. los ejemplos de Greimas) sobre el campo semántico de "tête" (cabeza) permitiría descubrir ciertos fenómenos estilísticos (que no serán únicamente fenómenos de repetición de lexemas sino también de recurrencia de un sema con textual particular) así como lograr delimitar micro-universos semánticos pertenecientes al texto y que habría que respetar en la traducción en lengua meta.

Este tipo de análisis permite una comprensión del texto en la lengua fuente que será más fiel y a la vez más completa. Se puede imaginar, por ejemplo, que un texto de una gran variabilidad estilística, se formará de un número reducido de elementos de significación. Este mismo tipo de análisis sémico utilizado con el paradigma de la temporalidad, permitiría distinguir el valor de ciertos tiempos no sólo por los tiempos verbales sino también por ciertos adverbios o adjetivos de temporalidad ("siempre, ayer, inmemorial...").

Sin embargo, uno tendrá que ser consciente que, para lograr una buena traducción, será necesario un análisis de estas unidades mínimas; no habrá que limitarse a un nivel atomicista sino darse cuenta que esas unidades mínimas de significación se organizan de tal manera que contribuyen a la coherencia de los enunciados entre sí y, por consiguiente, del texto.

---

## 2. *El análisis*

El análisis que proponemos se hará sobre el poema de Rimbaud "Première Soirée" y su traducción al español publicada en la edición bilingüe Río Nuevo.

Consideramos que todo análisis semiótico, independientemente del tipo del signo que estudia, tendrá que incluir 1) un enfoque sintáctico, es decir, la relación que existe entre los otros signos del mismo sistema, 2) un enfoque semántico, o sea la relación que existe entre el signo y su referente, 3) un enfoque pragmático, es decir el estímulo ocasionado por este signo en su receptor, (intérprete).

Se puede decir al analizar este poema, que existen tres sub-conjuntos y se considerarán como sigue según las diferentes relaciones que existen entre los signos:

1) los signos en relación sintáctica que serían no sólo las características visuales del texto (tipografía, por ejemplo, forma de letras) sino sus características fonéticas. Se incluiría aquí las formas de los poemas, por ejemplo, así como el juego de las rimas y de las aliteraciones (sin olvidar el ritmo), lo que será fundamental para lograr una traducción ideal. Retomando la tipología elaborada por Bense (1973, 78-79), estos signos serían los cualisignos o sea la materialidad fónica y gráfica del texto, los sinsignos o sea las equivalencias entre elementos como morfemas y lexemas y los legisignos o sea las equivalencias, de carácter sintáctico.

Se observará en el poema de Rimbaud que el traductor, al ignorar este aspecto, empobreció el poema (véase al poema en sus versiones en francés y español). Se nota que la versión española es mucho más larga, el aspecto físico del poema ha sido alterado en parte por el cambio de su composición: en francés, ocho estrofas con cuatro versos cada una; en español ocho estrofas cada una de las cuales contiene de tres a siete versos, lo que es considerable. Si se examina el número de pies, se nota una regularidad perfecta en el poema original (ocho pies) mientras que la versión española tiene 7, 8, 9 y 10 pies. Las

pausas métricas puntuadas/no puntuadas no han sido respetadas en la traducción del poema, lo que no sólo se percibe de inmediato sino que se siente al leer el poema por la diferencia de ritmo que ocasiona. Estas diferencias alteran el ritmo del poema que, en su traducción, pierde su cadencia. El efecto de este ritmo (que reproduce el ritmo de un baile (cf. uno de los temas del poema) desaparece totalmente.

Las características fónicas del poema parecen difíciles de ignorar. Se nota claramente al examinar la primera estrofa una alteración de las oclusivas y de las fricativas, que representan la actitud agresiva del poeta para la adolescente, o la afectación de la adolescente. La traducción al español, en su aspecto fónico hace hincapié en la afectación (inocencia), insistencia que se repetirá si se procede a hacer un estudio de los campos léxicos en el poema.

La estructura fono-semántica del verso ( del poema en general) -usando los términos de Cohén- no ha sido respetada. Se puede también verificar esta pérdida de un aspecto del poema si se observa cuales son las palabras añadidas o suprimidas en la traducción. Se advierte que las supresiones se encuentran en la categoría de los adverbios y adjetivos con términos como "fort, tout, mieux" o "mi-nue, doux, brutal, permise, miévre" mientras que las palabras añadidas pertenecen al nivel verbal ("vino a, se vino a posar, recogió").

Sería interesante saber si estas supresiones o adiciones se deben al azar, si resultan de una selección del traductor o de limitaciones de tipo rítmico por ejemplo. Se puede notar, si se examinan los términos suprimidos, que pertenecen casi todos al campo léxico de la afectación y de la agresividad tanto por su valor semántico cómo por su aspecto fónico como ya lo mencionamos; en efecto, si se cuenta el número de sonidos consonánticos, se encuentran catorce oclusivas, contra sólo siete fricativas/nasales/líquidas, mientras que si se cuentan estas mismas características para los términos añadidos ("menuda, finos, lisa, suave,

---

quedito") se nota que contienen un sema "inocencia, suavidad" que se encuentran en la mayoría de consonantes fricativas y labiales. Así se puede decir que la supresión de términos no se hizo al azar sino que parece demostrar una selección (consciente o inconsciente) de parte del traductor.

2) Este mismo tipo de estudio se podría hacer para lo que llamamos los signos en relación semántica. Después de proceder a un estudio de los campos léxicos en el texto original, se haría en el caso de las narraciones por ejemplo, una simplificación de la estructura narrativa correspondiente para restituirla mejor en el idioma meta. Según la tipología presentada por Bense (1973, 38-40, 108), tendríamos los íconos (o características metafóricas por ejemplo), el índice (que sería el tema) así como el símbolo (el nivel simbólico del texto). Este análisis permitiría estudiar las relaciones de causa a efecto, así como encontrar el "tema" del texto que se va a traducir. Se presentará como ese enfoque del poema en lengua fuente hubiera podido ocasionar cambios en su traducción. Primero, el simbolismo de la relación que existe entre los acentos dentro de los versos que no han sido respetados. Se nota por ejemplo que no son fortuitas las rimas;

"deshabillé" y "feuillée"  
"cire" y "sourire" o  
"chemise" y "permise"

El traductor en este caso no tomó en cuenta estas rimas o no lo pudo hacer, lo que enfatiza la problemática de la traducción literaria en general y de la poesía en particular.

Si, después del resultado que se acaba de proponer sobre el elemento tipográfico, rítmico y fónico, el traductor hubiese efectuado, basándose en los resultados obtenidos, un estudio de los campos semánticos, hubiera encontrado dos por el sólo léxico como ya se mencionó: el campo de la agresividad relacionado con la desaprobación de la adolescente y el de la preciosidad de la adolescente.

Se notará que el campo de la desaprobación, caracterizado por términos como:

"fort" está omitido

"doux rire brutal" se vuelve "le dió la risa"  
"veux-tu finir" está omitido  
"tête mièvre" esta' omitido  
se atenúa hasta cambiar toto el sentido del poema.

Estas características tipográficas, fónicas y léxicas se podrán estudiar por medio de la estadística, tomando en cuenta los fenómenos de recurrencia en el idioma estudiado.

Este trabajo requiere una investigación preliminar de las características de los dos idiomas, a fin de respetar las desviaciones de la norma al momento de traducir, desviaciones que se deben al autor y que, por consecuencia, constituyen la originalidad de la obra.

Estas conclusiones eran ya previsibles después del estudio fonémico del poema, lo cual permitirá discernir la existencia de dos campos semánticos muy distintos: este tipo de análisis se efectuara también en el caso de los símbolos propios a cada idioma y que constituyen serios problemas de adaptación.

Habría entonces que llegar a una "invariabilidad del sentido" en la traducción, la cual define Popovic en estos términos: "The invariant core is represented by stable, basic, and constant semantic elements in the text. Their existence can be proved by an experimental semantic condensation. This core of standardized meanings makes a reader's or traslator's... concretization, i.e. transformation or variants, possible. These imply changes that do not modify the core of meaning but influence only the expressive form" (p.11). Sin embargo no consideramos que la invariabilidad del sentido, lograda a costo de la forma expresiva sea conveniente para la traducción del tipo de texto al cual nos referimos. En efecto, en el texto literario en general y en la poesía en particular existe una gran dependencia entre el sentido y la forma, por lo cual no parece conveniente adoptar la posición de Popovic que convendría más bien para textos de tipo informativo donde el contenido importa más que la forma.

3) Lo que consideramos como signo en dirección pragmática será la función del texto y, como lo hemos mencionado, la relación que se supone que tiene con su autor así como su posible impacto sobre sus posibles lectores. La traducción también tiene un aspecto pragmático que habrá que relacionar con el aspecto pragmático del texto en la lengua fuente. Bense se refiere a este mismo elemento de la dimensión pragmática de un texto. Si nuevamente se utilizan los términos de Cohen, se notará que el traductor no ha respetado la presencia de los "epítetos impertinentes" que, según el, constituyen uno de los principales fenómenos estilísticos en la poesía simbolista.

Tenemos en el poema, los siguientes agrupamientos que, en la traducción han sido eliminados:

"doux rire brutal" que se tradujo como "risa"  
"audace permise" que se tradujo como "audacia"  
"tete milvre" que se tradujo como "cabeza"

No sólo desaparece el carácter simbolista del poema, sino que se ha eliminado el valor mismo de estos agrupamientos. Antes de la traducción del texto, habrá que considerar la importancia de la elección del autor en el texto original para los aspectos fónicos, rítmicos (rimas, ritmo, puntuación, etc.), estilísticos, lingüísticos y por fin el tipo de efecto logrado sobre los lectores del periodo de la obra.

### 3. *Conclusión*

Es bien evidente que lo que se presentó aquí no es más que un ejemplo de un análisis que se podría profundizar. Se espera, sin embargo, que, con la presentación de estos comentarios sobre un poema y de su traducción se haya logrado demostrar la importancia de proceder a un análisis preciso, de tipo semiótico, del texto que se va a traducir, antes de proceder a una traducción de tipo intuitiva. Es necesario recordar que cada texto impondrá un análisis específico y que el traductor analista tendrá que ser capaz de elegir las etapas más interesantes y significativas en el análisis semiótico del texto por traducir. La invariabilidad del sentido a la cual nos referimos previamente,

siempre se enfrentará al problema de la intraducibilidad; por lo tanto el crítico como el traductor tendrá que ser conciente de estos límites inherentes a la traducción y en el primer caso, moderar sus comentarios, o, en el segundo caso, buscar el mejor equivalente posible.

### B I B L I O G R A F I A

- BENSE, M., (1967): *Semiotik. Allgemeine Theorie der Zeichen*, Baden Baden, Agis.
- y WALTHER, E., (1973): *Wörterbuch der Semiotik*, Colonia, Kiepenheuer & Witsch.
- CATFORD, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Londres, O.U.P.
- COHEN, J. (1966): *Structure du Langage Poétique*, Paris, Flammarion.
- DUBOIS, J. et al, (1973): *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, Larousse.
- DUCROT, O., (1972): *Dictionnaire de Linguistique*, Seuil, Paris.
- GREIMAS, A., (1970): *Du Sens*, Paris, Seuil.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R, (1976): *Cohesion in English*, Londres, Longman.
- HENAULT, A., (1979): *Les Enjeux de la Sémiotique*, Paris, P.U.F.
- HOLMES, LAMBERT y van den BROECK, (1978): *Literature and Translation*, Leuven, acco.
- KRISTEVA, J. (1978): *Recherche pour une Sémanalyse*, Paris Seuil.
- LADMIRAL, R.R., (1979): *Traduire: Théorèmes pour la Traduction*, Paris, P.B.P.
- MALBLANC, A., (1961): *Stylistique Comparée du Français et de l'allemand*, Paris, Didier.
- MARTINET, A., (1970): *Eléments de Linguistique Générale*, Paris, A. Colin.

- NIDA, E.A., (1969): *The Theory and Practice of Translation*, Leyde, Brill.
- PERELMAN, Ch. OLBRECHTS-TYTECA, C &L., *La Nouvelle Rhétorique, Traité de L'Argumentation*, Bruxelles.
- POPOVIC, A., (1972): "Perspektiven der Übersetzungsforschung" (Mimeogr.).
- REVZINE, I., (1974): "Commentaire sémiotique à un livre tchèque sur la traduction: à propos de Jiry Lévy" en *La traduction En Jeu*, Paris. Seghers.
- RIMBAUD, A., (1977): *Obra Completa*, Edición bilingüe, ed. Madrid, Rio Nuevo.
- SAUSSURE, F. de, (1916): *Cours de Linguistique Générale*, Paris. Lausanne, Payot.
- SCHMIDT, W., "Some problems in communicative text theories" en Dressier, W.V. (ed), *Current Trends in Text Linguistics*.
- VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1958): *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*, Paris, Didier.

## ANEXO

### PREMIÈRE SOIREE

– Elle était fort déshabillée  
 Et de grands arbres indiscrets  
 Aux vitres jetaient leur feuillée  
 Malinement, tout près, tout près.

Assise sur ma grande chaise,  
 Mi-nue, elle joignait les mains.  
 Sur le plancher frissonnaient d'aise  
 Ses petits pieds si fins, si fins.

–Je regardai, couleur de cire,  
 Un petit rayon buissonnier  
 Papillonner dans son sourire  
 Et sur son sein, –mouche au rosier.

-Je baisai ses fines chevilles.  
 Elle eut un doux rire brutal  
 Qui s'égrenait en claires trilles,  
 Un joli rire de cristal.

Les petits pieds sous la chemise  
 Se sauvèrent : <<Veux-tu finir!>>  
 - La première audace permise,  
 Le rire feignait de punir!

-Pauvrets palpitants sous ma lèvre,  
 Je baisai doucement ses yeux;  
 - Elle jeta sa tête mièvre  
 En arrière: <<Oh! c'est encor mieux!...>>

Monsieur, j'ai deux mots a te dire...>>  
 -Je lui jetai le reste au sein  
 Dans un baiser, qui la fit rire  
 D'un bon rire qui voulait bien...

- Elle était fort déshabillée  
 Et de grands arbres indiscrets  
 Aux vitres jetaient leur feuillée  
 Malinement, tout près, tout près.

#### PRIMERA VELADA

- Ella estaba desnudita,  
 y el árbol grande, indiscreto,  
 con su menuda ramita  
 a los cristales rozaba,  
 picarón, cerca cerquita.

Sus dedos, apretaditos,  
 sobre mi sillón sentada,  
 sus menudos piececitos  
 en el suelo tremolaban,  
 finos, muy finos, finitos.

–Miré, color de la cera,  
un rayito montaraz,  
que cerca de su sonrisa  
vino a mariposear,  
y luego, sobre su seno,  
como mosca en el rosal,  
también se vino a posar.

– Besé sus finos tobillos,  
a ella le dio la risa,  
que suave, en claros trinos,  
se desgranó, clara y lisa,  
como risa de cristal.

Debajo de la camisa  
recogió sus piecitos  
escondiéndolos de prisa,  
y aquella primera audacia,  
fingió castigar su risa.

– Palpitando, pobrecitos,  
bajo mis labios, sus ojos,  
los besé, quedo quedito.

Ella inclinó la cabeza:  
<Me gusta más, jovencito,  
dos cosas quiero decirte...>

– Yo le eché el resto a su pecho,  
a ella le dio más risa  
que consentía lo hecho...

– Ella estaba desnudita,  
y el árbol grande, indiscreto,  
con su menuda ramita,  
a los cristales rozaba,  
picarón, cerca, cerquita.